

黄河

中华文明史话

(中·英·文·双·语·版)
• HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION •

《中华文明史话》编委会
© 编译



History
of the Yellow River

史话

中国大百科全书出版社



《中华文明史话》中英文双语丛书

HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION

黄河史话

HISTORY OF THE YELLOW RIVER

《中华文明史话》编委会 编译

中国大百科全书出版社

总编辑:徐惟诚 社长:龚莉

图书在版编目(CIP)数据

黄河史话:汉英对照 / 《中华文明史话》编委会编译. —北京:中国大百科全书出版社, 2007. 12

(《中华文明史话》中英文双语丛书)

ISBN 978-7-5000-7825-8

I. 黄… II. 中… III. 黄河—概况—汉、英 IV. K928.42

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第184782号

策划人:蒋丽君

丛书责编:余会 马丽娜

责任编辑:余会 马丽娜

技术编辑:尤国宏 贾跃荣

责任印制:乌灵

封面设计:张华萍

版式设计:王巧梅

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街17号 邮政编码:100037 电话:010-68318302)

<http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

高等教育出版社印刷厂印刷

开本:880×970 1/32 印张:6.875 字数:125千字

2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

印数:1~3 000册

ISBN 978-7-5000-7825-8

定价:28.00元

《中华文明史话》中英文双语丛书

编辑委员会

主 编：龚 莉

副 主 编：辛德勇

英文总审定：[加] 保罗·冯

编 委：唐晓峰 韩茂莉 钟晓青

吴玉贵 彭 卫

《黄河史话》

中文编撰：王玉磊

英文翻译：杨晓丽

校 译：成应翠

EDITORIAL BOARD OF
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION
(BILINGUAL SERIES)

EDITOR IN CHIEF: Gong Li

ASSOCIATE EDITOR IN CHIEF: Xin Deyong

GENERAL ENGLISH REVIEWER: Paul Feng (Canada)

BOARD MEMBERS: Tang Xiaofeng

Han Maoli

Zhong Xiaoqing

Wu Yugui

Peng Wei

HISTORY OF THE YELLOW RIVER

CHINESE COMPILER: Wang Yulei

ENGLISH TRANSLATOR: Yang Xiaoli

ENGLISH REVISER: Cheng Yingcui

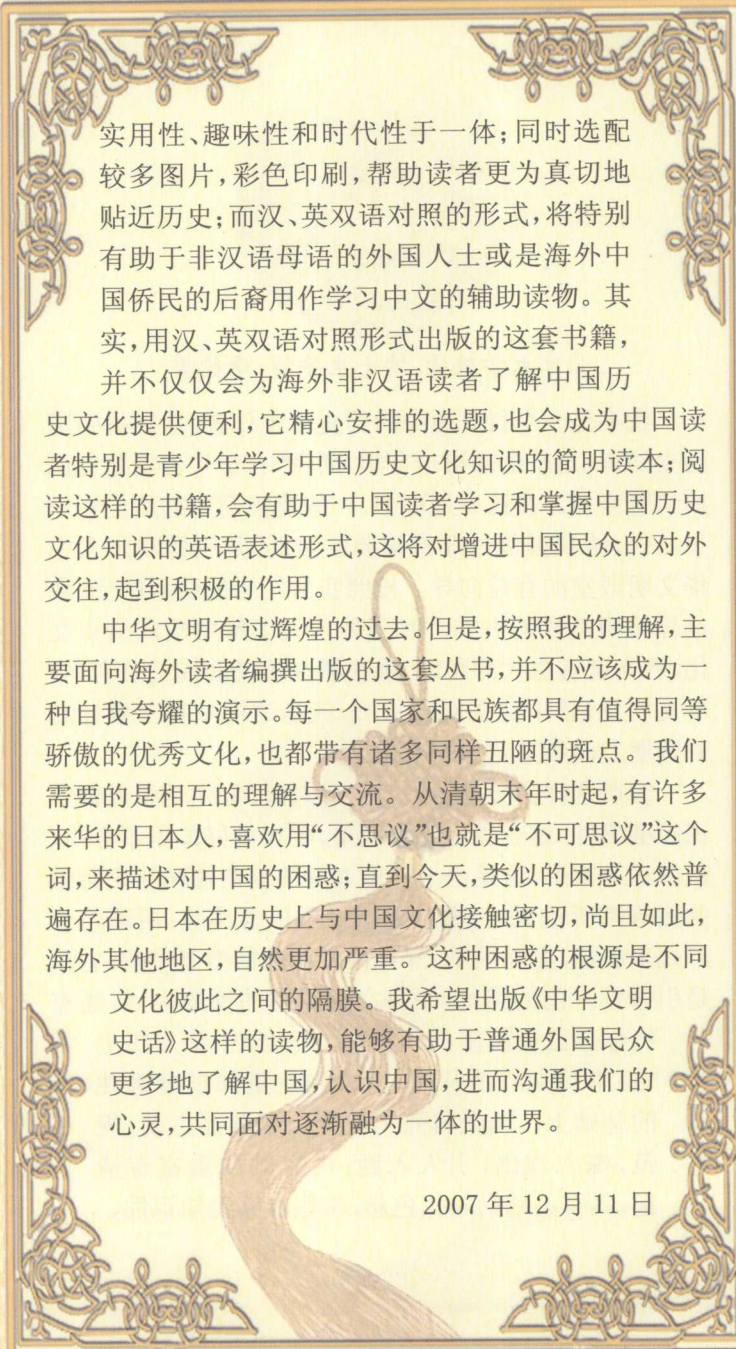


序

北京大学教授、博士生导师 辛德勇

我不是一个科班出身的历史学工作者，基础的中国历史知识，几乎全部得自自学。所谓“自学”，也就是自己摸索着读书。在这个过程中，一些篇幅简短的历史知识小丛书，给我提供过非常重要的帮助，是引领我步入中华文明殿堂的有益向导。按照我所经历的切身感受，像这样简明扼要的小书，对于外国人了解中国的历史文化，应当会有更大的帮助。现在摆在读者面前的这套《中华文明史话》中英文双语丛书，就是这样一种主要针对外国朋友而量身定做的书籍。

编撰这样的历史知识介绍性书籍，首先是要保证知识的准确性。这一点说起来简单，要想做好却很不容易。从本质上来讲，这是由于历史本身的复杂性和认识历史的困难性所造成的，根本无法做到尽善尽美；用通俗的形式来表述，尤为困难。好在读者都能够清楚理解，它只是引领你入门的路标，中华文明无尽的深邃内涵，还有待你自己去慢慢一一领略。这套《中华文明史话》中英文双语丛书，在首先注重知识准确性的基础上，编撰者还力求使文字叙述生动、规范，深入浅出，引人入胜；内容则注重富有情趣，具有灵动的时代色彩，希望能够集知识性、



实用性、趣味性和时代性于一体；同时选配较多图片，彩色印刷，帮助读者更为真切地贴近历史；而汉、英双语对照的形式，将特别有助于非汉语母语的外国人士或是海外中国侨民的后裔用作学习中文的辅助读物。其实，用汉、英双语对照形式出版的这套书籍，并不仅仅会为海外非汉语读者了解中国历史文化提供便利，它精心安排的选题，也会成为中国读者特别是青少年学习中国历史文化知识的简明读本；阅读这样的书籍，会有助于中国读者学习和掌握中国历史文化知识的英语表述形式，这将对增进中国民众的对外交往，起到积极的作用。

中华文明有过辉煌过去。但是，按照我的理解，主要面向海外读者编撰出版的这套丛书，并不应该成为一种自我夸耀的演示。每一个国家和民族都具有值得同等骄傲的优秀文化，也都带有诸多同样丑陋的斑点。我们需要的是相互的理解与交流。从清朝末年时起，有许多来华的日本人，喜欢用“不思议”也就是“不可思议”这个词，来描述对中国的困惑；直到今天，类似的困惑依然普遍存在。日本在历史上与中国文化接触密切，尚且如此，海外其他地区，自然更加严重。这种困惑的根源是不同文化彼此之间的隔膜。我希望出版《中华文明史话》这样的读物，能够有助于普通外国民众更多地了解中国，认识中国，进而沟通我们的心灵，共同面对逐渐融为一体的世界。

2007年12月11日

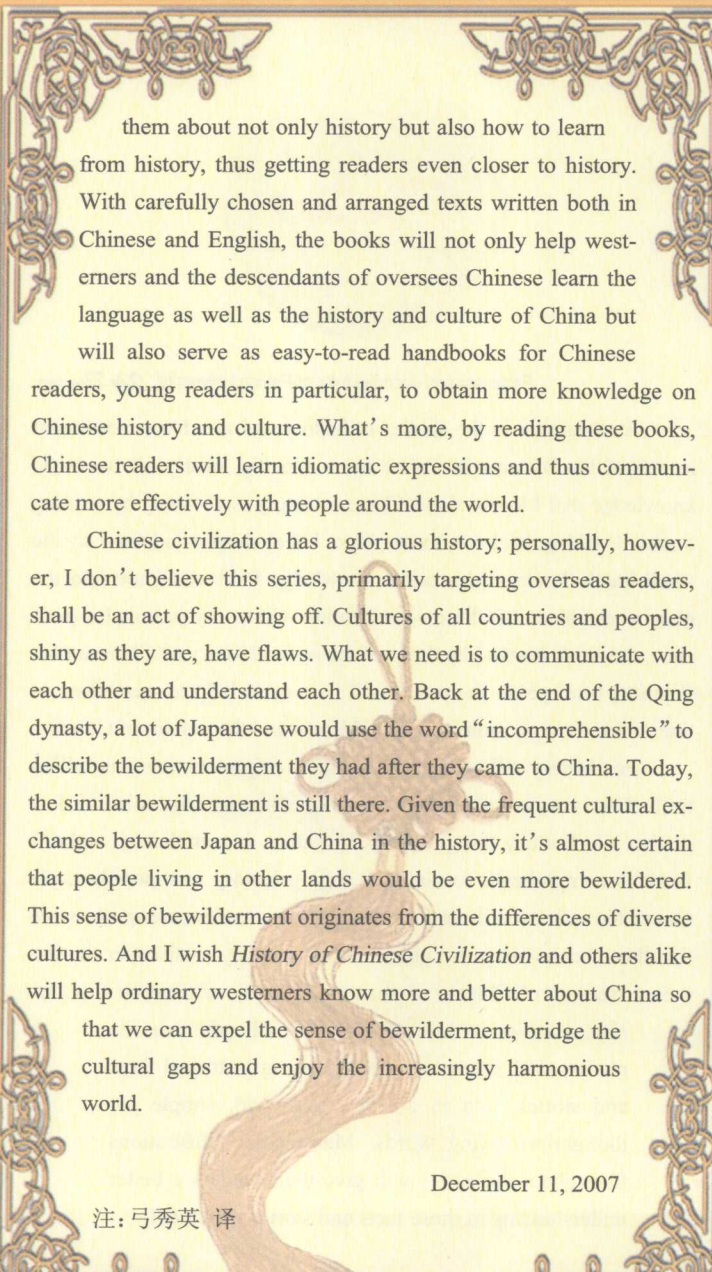


Prelude

Professor and doctoral tutor of Peking University *Xin Deyong*

A researcher in the studies of history as I am, I was not taught in school but by myself. To be more specific, nearly all the basic knowledge that I know about Chinese history is obtained by reading books. Looking back on those days, I feel deeply indebted to the small handy books of historical knowledge for leading me into the glamorous palace of Chinese civilization. Given my personal experience, the small books like those of the series *History of Chinese Civilization*, brief yet to the point, will be a great help to westerners in their effort to learn more about the history and the culture of China.

For history-telling books, the most important thing is telling truth. This is easier said than done and it's simply impossible to do a perfect job. For one thing, history, by nature, is complicated and difficult to comprehend; for another, telling history in a popular style makes the task even more difficult. Luckily, readers are quite aware that these books are just a guide in their journey to discover the immense treasure of Chinese civilization. *History of Chinese Civilization*, a series of bilingual books, will win over its readers with interesting and inspiring historical facts and stories, told in accurate yet vivid, simple yet thought-provoking words. Many color illustrations throughout the series will give their readers a better understanding of those facts and stories which tell



them about not only history but also how to learn from history, thus getting readers even closer to history. With carefully chosen and arranged texts written both in Chinese and English, the books will not only help westerners and the descendants of overseas Chinese learn the language as well as the history and culture of China but will also serve as easy-to-read handbooks for Chinese readers, young readers in particular, to obtain more knowledge on Chinese history and culture. What's more, by reading these books, Chinese readers will learn idiomatic expressions and thus communicate more effectively with people around the world.

Chinese civilization has a glorious history; personally, however, I don't believe this series, primarily targeting overseas readers, shall be an act of showing off. Cultures of all countries and peoples, shiny as they are, have flaws. What we need is to communicate with each other and understand each other. Back at the end of the Qing dynasty, a lot of Japanese would use the word "incomprehensible" to describe the bewilderment they had after they came to China. Today, the similar bewilderment is still there. Given the frequent cultural exchanges between Japan and China in the history, it's almost certain that people living in other lands would be even more bewildered. This sense of bewilderment originates from the differences of diverse cultures. And I wish *History of Chinese Civilization* and others alike will help ordinary westerners know more and better about China so that we can expel the sense of bewilderment, bridge the cultural gaps and enjoy the increasingly harmonious world.

December 11, 2007

注:弓秀英 译



CONTENTS

序

引言 1

一、黄河之水天上来 3

1. 九曲黄河水 4

2. 河源的秘密 11

3. 文明的摇篮 15

4. 黄河六大湾 18

5. 奇伟天下观 22

二、大河故道难觅寻 26

1. “塞上江南”的隐痛 27

2. “三河汇流”成天险 30

3. “地上悬河”频变迁 34

4. “河道变迁”因何在 42

三、亦正亦邪无定论 45

1. 灾难频繁，民生艰难 46

2. 垦荒戍边，黄土漫漫 49

3. 泥沙淤积，湖泊不见 51

4. 城池坚固，难抵水患 53

5. 福泽人类，功过难辩 55

四、千年治理功业长 58

1. 大禹治水，三过家门而不入 59

2. 王景治河，多措并举平水患 62

3. 贾鲁治河，疏堵并重立伟业 64

五、立足实际创辉煌 67

1. 大农业生产带活一方水土 68

2. 多水利工程促进社会发展 75

3. 反思过去，规划美好未来 82

结束语 83

Introduction87

I . The Waters of the Yellow River Moves out

of Heaven.....90

1. The Winding Yellow River.....92
2. The Secret of the Riverhead.....102
3. The Cradle of the Chinese Civilization.....108
4. The Six Great Bends of the Yellow River.....113
5. The World Wonders.....118

II . The Old Courses of the Yellow River.....125

1. The Secret Anguish of “Saishang-Jiangnan”126
2. “Three Rivers Confluence” Constitutes a Natural Barrier.....131
3. The Frequent Change of the “River above Ground”137
4. The Reasons of Course Change.....148

III. The Yellow River: Angel or Devil.....152

1. Frequent Disasters Caused Human Suffering.....153
2. Land Reclamation Caused Boundless Loess.....157
3. The Silting Caused Disappearance of Lakes.....161
4. Floods Ruined the Solid Cities.....164
5. The Yellow River: A Blessing as Well.....167

IV . Thousands of Years' Water Control.....171

1. Yu the Great Tamed the Floods.....172
2. Wang Jing Regulated the Yellow River.....177
3. Jia Lu Harnessed the Yellow River.....180

V . The Prosperity Today and Tomorrow.....184

1. Macro-agricultural Production.....185
2. Water Conservancy Projects.....196
3. Creating a Beautiful Tomorrow.....206

Closing208



引言

黄河，发源于中国青海省青藏高原巴颜喀拉山北面山脚下的约古宗列盆地，沿途经过青海、四川、甘肃、宁夏、内蒙古、陕西、山西、河南、山东9个省区，最后在山东省东营市垦利县注入渤海。从高空向下看，黄河流域的形状就像一个书法家在辽阔的中华大地上书写的一个大大的“几”字。

在中国5000年的史册中，黄河屡次决口、河道多次变迁，给流域内的人民带来了深重的灾难，因此黄河又被人们称作“害河”、“孽龙”、“祸河”等。据史料记载，在中华人民共和国成立前的3000多年里，黄河先后决口泛滥1500多次，较大的改道30余次。在中国历史上，几乎每个朝代的统治者都曾对黄河进行过治理和开发。可以这么说：黄河的历史，就是中华民族与自然灾害抗争的历史。

但是，黄河又滋养了千千万万的华夏儿女，黄河流域是中华民族的发祥地，是华夏民族文明的摇篮，是中华民族的“母亲河”。从“世界屋脊”上的巴颜喀拉山到太平洋西岸的渤海湾，黄河肆虐奔腾，澎湃千里。既野性不驯又温柔贤惠的个性，暴烈的性格里深藏着慈母的胸怀，不仅带来了洪水肆虐，同时又孕育了沃野千里。中国人民世代代在这片广袤的土地上繁衍、生息、劳



History of the Yellow River

动、斗争，创造了光辉的历史和灿烂的文化。

世代生活在黄河岸边的人们，流传着很多关于黄河的传奇故事，经过历史的演绎，历代文人的整理加工，逐渐沉淀形成了内容丰富多彩、表现形式多种多样的独特的黄河文化。这些文化的表现样式既有像“不到黄河心不死，不见棺材泪不流”“跳进黄河洗不清”之类琅琅上口的谚语，又有“鲤鱼跳龙门”、“中流砥柱”这些妇孺皆知的成语，以及“望三门，三门开，黄河东去不回来”等词藻华丽、气势磅礴的千古诗篇，如此种种不胜枚举。



天上来 黄河之水

“黄河之水天上来，奔流到海不复回”，“诗仙”李白在他的《将进酒》一诗中，仅用了14个字就将黄河宣泄奔流、壮阔雄浑的状态非常形象地描绘出来。而著名边塞诗人王之涣《出塞》中的一句“黄河远上白云间，一片孤城万仞山”，更是演绎了咏黄诗的千古绝唱。

“黄河”一词最早出现在东汉时期著名的历史学家班固所著《汉书》一书中。汉代以前，“河”字即专指黄河，《尚书·禹贡》、《山海经》、《诗经·卫风》、《论语》、《孟子》、《春秋左氏传》、《国语》等诸

多中国古代经典中都曾有过详细的记述。为何称其为黄河，《尔雅·释水》做了如下解释：黄河发源于昆仑山，刚开始时河水是白色的，经过总共1700余条河流的汇入后，河水的颜色慢慢变黄了。由此我们可以推断，黄河之名乃得自于其河水的颜色。直到宋代，人们才普遍地称其为“黄河”。

1

九曲黄河水

黄河横贯中华大地,干流河道全长 5 464 千米,仅次于长江,为中国第二长河。漫长的河道,宽阔的流域面积,使得黄河拥有了不同于其他河流的雄浑气势。根据黄流流经的各个区域地形地貌的不同,综合考虑河水形态等各方面因素,人们把黄河分成了三个区段,也就是平时所说的黄河上游、中游和下游。



(1) 黄河上游

黄河的上游是指从黄河源头所在的巴颜喀拉山到中国内蒙古自治区托克托县河口镇以上的这一部分河段。上游河段全长 3 472 千米,水面落差 3 496 米,流域面积约 38.6 万平方千米,占整个黄河流域面积的 51.3%。在黄河上游,大概有 43 条较大的支流汇入,这些支流的总径流量占到整个黄河的 54%;上游河段每年向下游排放的泥沙量只占黄河每年携带泥沙总量的 8%。水多沙少是这一段河道的主要特征,因此,上游河道也被看作是黄河主要的清水来源。上游河道受阿尼玛卿山、西倾山、青海南山等山脉走向的影响,呈“S”形弯曲。根据河道特性的不同,黄河上游地区又可分为河源



段、峡谷段和冲积平原段三个部分。

河源段是从青海卡日曲至青海贵德龙羊峡以上的部分。河源段从卡日曲始，流经星宿海、扎陵湖、鄂陵湖到玛多，绕过阿尼玛卿山和西倾山，穿过龙羊峡到达青海省贵德县。

这一段的水流大多在海拔三四千米的高原上流淌，河流的两岸分布着众多大大小小的湖泊、沼泽、草滩，以及以鄂陵湖、扎陵湖为代表的，世界上最大的高原淡水湖群——青藏高原淡水湖分布区，湖区水质较清，水流稳定，产水量也非常地大，这些特点使得流经这一区域的黄河水水质清、水量大。

在青海省玛多县至甘肃省玛曲县之间，黄河流经位于巴颜喀拉山与阿尼玛卿山之间的古盆地和低山丘陵，大部分河段河道宽阔，河水在流动过程中偶尔还会穿越一些峡谷。从甘肃省玛曲县到青海省贵德县龙羊峡之间的区域，地势险要，分布着许多的高山峡谷。这里落差比较大，黄河从这些高山峡谷中穿越，水流速度变得很快，因此这一河段的水力资源非常丰富。在这个区域里，黄河还吸纳了发源于四川省岷山的白河、黑河，使自己的



力量变得更加强大。

峡谷段是从青海省龙羊峡到宁夏回族自治区青铜峡这两个黄河河道上著名的峡谷之间的部分。这一段从西到东依次排列着龙羊峡、积石峡、刘家峡、八盘峡、青铜峡等 20 个峡谷,峡谷两岸都是悬崖峭壁,河床慢慢变得狭窄,河水落差明显增大,水流速度更大。贵德县与兰州市之间的河段,是黄河流域三个支流最集中的区段之一,其中有洮河、湟水等重要支流汇入,使黄河水量变得更加丰富。龙羊峡到宁夏下河沿的干流河段是整个黄河流域水力资源最为丰富的地区,也是中国重点开发建设的水电站基地之一。

冲积平原段是从宁夏青铜峡至内蒙古托克托县河口镇部分。黄河出青铜峡后,沿鄂尔多斯高原的西北边界向东北方向流动,然后向东直抵河口镇。沿河所经区域大部为荒漠和荒漠草原,基本上没有其他河流汇入。河床平缓,水流也渐渐地慢了下来,河水携带的泥沙有一部分就在岸边沉积下来,形成了两岸大片的冲积平原,著名的银川平原与河套平原就是这样形成的。沿河平原在接受黄河水灌溉的同时,还要承受黄河带来的凌汛、洪水等自然灾害。



◆ 黄河上游